

Table des matières

ENRICO MONTI ET PETER SCHNYDER	
Avant-propos	7
ENRICO MONTI	
Introduction : La retraduction, un état des lieux	9
Théorie et histoire de la retraduction	
JEAN-RENÉ LADMIRAL	
Nous autres traductions, nous savons maintenant que nous sommes mortelles...	29
YVES GAMBIER	
La retraduction : Ambiguïtés et défis	49
ANDRÉ HURST	
Les langues et les lettres anciennes face au monde moderne : Une question de « traduction » ?	67
Retraducteurs à l'œuvre	
VÉRONIQUE BÉGHAIN	
« A dress of French gray » : Retraduire <i>Villette</i> de Charlotte Brontë, au risque du grisonnement	85
BERNARD HÖPFFNER	
Les errances d' <i>Ulysse</i> , ou <i>Ulysses Astray</i>	105
IDA PORFIDO	
Lalla Romano traductrice de Flaubert : Un cas particulier de retraduction	113
CHIARA MONTINI	
Influences néfastes : Le « cas Beckett » et la retraduction nécessaire	127

Roman et nouvelle

TANIA COLLANI

La traduction d'une retraduction :

Le *Vathek* de William Beckford au XX^e siècle 141

MARTINE HENNARD DUTHEIL DE LA ROCHÈRE

Les métamorphoses de Cendrillon :

Étude comparative de deux traductions anglaises du conte de Perrault 157

JOANNA GÓRNIKIEWICZ

Du côté de chez Proust :

(Re)traductions polonaises d'*À la Recherche du temps perdu* 181

JOANNA JAKUBOWSKA-CICHON

Le portrait vocal de la mère

dans les traductions polonaises de *L'Amant* de Marguerite Duras 199

FELIPE APARICIO NEVADO

De *El camino* (1950) de Delibes à *Le(s) Chemin(s)*, par Coindreau et Chaulet :

Un classique du roman espagnol à deux voix 211

CRISTINA VIGNALI-DE POLI

Pourquoi retraduire Dino Buzzati ?

227

ROTRAUD VON KULESSA

La retraduction de textes « féministes » du début du XX^e siècle :

L'exemple d'*Una donna* de Sibilla Aleramo 241

FRANÇOISE WUILMART

Traduction et prise de sens... *Effi Briest* aux mains de trois générations 251

Poésie et théâtre

PETER SCHNYDER

Traduire la poésie : Quelques réflexions autour de Georg Trakl 267

JERZY BRZOWSKI

Cette *Passante* qui revient toujours :

Les joies et les chagrins de l'anthologiste 291

FRANCA BRUERA

Dire toujours la même chose : Quarante ans de traductions italiennes de

« Cors de chasse » de Guillaume Apollinaire 305

ARIANE LÜTHI

Enjeux de la retraduction dans l'œuvre de Philippe Jaccottet 321

PETER ANDRÉ BLOCH

André Weckmann auteur, traducteur et retraducteur de lui-même 337

FABIO REGATTIN

Une faillite pour l'anti-canon ? Les trois *Cyranos* italiens 355

JUSTYNA ŁUKASZEWICZ

Ubu roi en polonais : Traduction, adaptation et retraduction 369

Enjeux sociologiques

MARYLA LAURENT

Les littératures peu revisitées : Le cas de la littérature polonaise 387

ELŻBIETA SKIBIŃSKA

« C'est la faute à... Boy » :

Les traductions « canoniques » sont-elles un obstacle à la retraduction ? 405

NATALIA PAPROCKA

Le Petit Prince et ses douze (re)traductions polonaises 419

ANA PANO ALAMÁN

La retraduction active du *Don Quijote* en France au XX^e siècle :

« Jamás llegarán al punto que tienen en su primer nacimiento » 435

Pour conclure

ENRICO MONTI

Bibliographie sur la retraduction 457

Les auteurs : Notices bio-bibliographiques 463

Index des noms 471

Table des matières 479